

© Перевод предоставлен российским изданием «Бюллетень Европейского Суда по правам человека» (www.echr.today). Разрешение на публикацию перевода на русский язык дано исключительно для его включения в базу HUDOC Европейского Суда.

© This document was provided by the Russian edition of the *Bulletin of the European Court of Human Rights* (www.echr.today). Permission to re-publish this translation into Russian has been granted for the sole purpose of its inclusion in the Court's database HUDOC.

Кускани против Соединенного Королевства Cuscani – United Kingdom (№ 32771/96)

Постановление от 24 сентября 2002 г. [Вынесено IV Секцией]

Факты Заявитель является гражданином Италии. В отношении него было возбуждено уголовное дело по обвинению в мошенническом уклонении от уплаты налога на добавленную стоимость. Первоначально он сделал суду заявление о своей невиновности. Ходатайства о предоставлении помощи переводчика на предварительных слушаниях им заявлено не было. В процессе рассмотрения дела в суде заявитель отозвал свое заявление о невиновности, заменив его заявлением о признании вины. Затем адвокат заявителя в первый раз сообщил суду, что у заявителя возникли значительные трудности в общении на английском языке, и он ходатайствовал о предоставлении помощи переводчика на следующем слушании. Данное ходатайство было удовлетворено, однако, на следующем слушании по вопросу о назначении наказания суд обнаружил отсутствие профессионального переводчика. При этом адвокат заявителя сказал, что «он справится сам». Он указал на то, что в зале присутствовал брат заявителя, и суд согласился использовать его в качестве переводчика по мере необходимости. Однако к концу слушаний брата заявителя ни разу не просили о помощи в переводе. Заявителя приговорили к четырем годам лишения свободы. Он пытался получить разрешение на обжалование данного приговора на том основании, что его осудили на основании признания им своей вины в мошенничестве в общем размере на сумму 800 000 английских фунтов стерлингов, в то время как он соглашался только с суммой в размере 140 000 английских фунтов стерлингов. Разрешение на обжалование было дано. Позднее заявитель обратился в Комиссию по проверке уголовных дел, которая заключила, что были основания полагать, что заявитель не полностью понимал суть дела, в котором он признал свою вину. Причиной тому частично послужило неадекватное понимание заявителем английского языка, и частично – неадекватные объяснения его адвокатов. Однако, считая вынесенный приговор неудовлетворительным, Комиссия не признала его не заслуживающим доверия потому отказала направить дело в Апелляционный суд.

Вопросы права По поводу пункта 1 и подпункта «е» пункта 3 Статьи 6 Конвенции. Вопрос об отсутствии у заявителя надлежащего опыта общения на английском языке стал решающим фактором, когда суду было представлено заявление о признании виновности Кускани. Тем самым судья был поставлен в известность о том, что у заявителя были очевидные проблемы восприятия английского языка. Несмотря на то, что он удовлетворил ходатайство об участии переводчика в слушании дела, он позволил убедить себя на слушании по вопросу о назначении наказания в способности адвоката заявителя «справиться самостоятельно». На судье лежала ответственность удостовериться в том, что отсутствие переводчика не повлияет негативно на полное участие заявителя в решении вопроса решающей для него важности. Нельзя сказать, что данное требование было удовлетворено тем, что на усмотрение заявителя был оставлен вопрос об использовании непроверенных

лингвистических способностей брата. В то время как тактика защиты в суде определялась договоренностями между обвиняемым и его адвокатом, судья является высшим гарантом справедливости производства по делу, и он четко осознавал наличие реальных трудностей с переводом.

Постановление *Вывод:* допущено нарушение пункта 1 и подпункта «е» пункта 3 Статьи 6 Конвенции (принято единогласно).

Компенсация В порядке применения Статьи 41 Конвенции. Европейский Суд отклонил требование заявителя о возмещении имущественного ущерба. Суд вынес решение в пользу заявителя о возмещении судебных издержек и иных расходов, понесенных в связи с судебным разбирательством.